

## Bibelübersetzung(en) in sprachvergleichender Perspektive

**Die Bedeutung** von Reformation und Konfessionalisierung für die Entwicklung des Deutschen war Schwerpunktthema der letzten Tagung der Gesellschaft für germanistische Sprachgeschichte (GGSG) 2017 an der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg (FAU). Das *Interdisziplinäre Zentrum für Dialekte und Sprachvariation (IZD)* der FAU möchte einige der hier gesetzten Forschungsakzente in einen explizit interdisziplinären Rahmen tragen. Luthers Bibelübersetzung fungierte nicht nur als Sprachnormvorbild des Deutschen, sondern hatte infolge der Adaption seiner Schriften Auswirkungen auf die Sprachentwicklung im gesamteuropäischen Raum. Der durch die Reformation geprägte Wandel von Übersetzungspraktiken der Bibel regt daher dazu an, sich sprachvergleichend mit Bibelübersetzung(en) auseinanderzusetzen.

**Die Vorträge** aus den Fächern **Germanistik, Anglistik, Romanistik, Indogermanistik, Arabistik, Semitistik, Afrikanistik** und **Linguistik** bieten eine Vielfalt an Zugängen zum Themenbereich der Bibelübersetzung wie etwa historische Semantik/Begriffsgeschichte, Entstehung und Wandel sprachlicher Praktiken und Normen (z.B. Mündlichkeit/Schriftlichkeit, Nationalsprachen, Sprachpolitik), Wechselwirkungen zwischen sprachlichen und kulturellen Übersetzungsprozessen, Übersetzungsstile und Methoden einzelner Übersetzerpersönlichkeiten (z.B. Luther, Yefet Ben Eli) sowie grundsätzliche methodische Fragestellungen (z.B. Textrekonstruktion).

## Tagung des Interdisziplinären Zentrums für Dialekte und Sprachvariation

## Bibelübersetzung(en) in sprachvergleichender Perspektive

05.– 06.10.  
2018

Kochstr. 6a,  
PSG 00.3  
91054 Erlangen

### Tagungsorganisation

Interdisziplinäres Zentrum für Dialekte und Sprachvariation  
Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg  
<https://www.dialektforschung.phil.uni-erlangen.de/>

### Kontakt

Melanie Hanitsch  
Akademische Rätin am Lehrstuhl für Arabistik und Semitistik  
Geschäftsführung des Interdisziplinären Zentrums für Dialekte und Sprachvariation  
Bismarckstr. 1  
91054 Erlangen  
Tel.: 0049-9131/85-22446  
[melanie.hanitsch@fau.de](mailto:melanie.hanitsch@fau.de)

Herausgeber: Referat für Marketing der FAU; Fotos: Tobi; Li © Aradne Papageorgiou; Mi © Dr. Lutz Eitzard; Re © pixabay 2956789



**IZD** Interdisziplinäres  
Zentrum für Dialekte  
und Sprachvariation

## Freitag, 5.10.2018

### Vormittag

9:00–9:15 Begrüßung (Prof. Dr. Lutz Edzard)

### Panel I

9:15–9:55 Prof. Dr. Helmut Glück (Bamberg),  
Prof. Dr. Hans Joachim Solms (Halle)  
*Luther im europäischen Kontext*

10:00–10:40 Dr. Christine Ganslmayer (Erlangen)  
*Selbstkorrekturen und  
Übersetzungsroutinen -  
Neue Perspektiven für die  
linguistische Luther-Forschung*

10:40–11:10 Kaffeepause

11:10–11:50 Prof. Dr. Olga Timofeeva (Zürich)  
*On the margins of Bible translation:  
The English Decalogue in the  
13th -14th centuries*

11:50–12:45 Diskussion Panel I

12:45–14:15 Mittagspause

### Nachmittag

### Panel II

14:15–14:55 Prof. Dr. Pierluigi Cuzzolin (Bergamo)  
*Die Bibel und ihre „ideologisierte“  
Übersetzung*

15:00–15:40 Prof. Dr. Kjell Magne Yri (Oslo)  
*Stages on an eventful road –  
towards a Bible for the Sidaama in  
Ethiopia*

15:40–16:00 Kaffeepause

16:00–16:40 Prof. Dr. Burkard M. Zapff (Eichstätt)  
*Was heißt übersetzen?  
Einige Erfahrungen aus der Arbeit an  
einer diplomatischen Synopse des  
Buches Jesus Sirach*

16:40–17:30 Diskussion Panel II

### Abendvortrag

18:30-20:00 Senatssaal im Kollegienhaus  
(Universitätsstr. 15, Raum KH 1.011)  
Prof. Dr. Heiner Eichner (Wien)  
*Bibelübersetzung und Übergang  
von der Oralität zur Schriftlichkeit in  
drei Zweigen der Indogermania  
des ersten Jahrtausends n. Chr.*

## Samstag 6.10.2018

### Panel III

9:05–9:45 Prof. Dr. Stefan Schaffner (Erlangen)  
*Gotisch Auzandil<s> ,  
ἔωσφόρος; Lucifer‘ in dem gotischen  
Fragment von Bologna  
(Gothica Bononiensia)*

9:50–10:30 Prof. Dr. Heiner Eichner (Wien)  
*Vorstellung und Diskussion  
der Gothica Bononiensia*

10:30–11:00 Kaffeepause

11:00–11:40 Dr. Arik Sadan (Tel Aviv/Jerusalem)  
*An introduction to Judaeo-Arabic bible  
translations with an emphasis on the  
Karaitic bible translator and commentator  
Yefet Ben Eli*

11:45–12:25 Prof. Dr. Lutz Edzard (Erlangen)  
*Bibelübersetzungen als Textzeugen  
und Interpretationshilfen:  
die Septuaginta, der Targum Onkelos  
und die hebräische Bibel*

12:25–13:15 Abschlussdiskussion